

Glossar für Sprachmittler*innen im Kontext Flucht und Migration

Stand: 26.09.2022

Deutsch	Englisch	Französisch	Arabisch	Persisch	Türkisch
Abhängigkeit	dependence	dépendance	تعلق	وابستگی	bağımsızlık
Ablehnung	refusal / rejection	refus / rejet	رفض	رد (شدن) جواب رد	
Ablehnungsbescheid	notice of rejection	avis de refus	قرار رفض		ret haberi
abschieben	deport	expulser / reconduire	أبعد / طرد	از کشور بیرون کردن	
Abschiebeverbot	ban of deportation	interdiction d'expulsion	منع الترحيل	منع اخراج	sınır dışı yasağı
Abschiebung	deportation	expulsion	ترحيل	اخراج	sınır dışı
Akte	file	dossier	ملف	سابقه / اسناد جمع آوری شده	dosya
Albtraum	nightmare	cauchemar	كابوس	كابوس	kâbus
alleinerziehend	single parent	parent unique	أم عزباء / أب أعزب	تک سرپرست	tek ebeveyn
Amt	office / department	administration	إدارة	دفتر	ofis, resmi daire
Androgynität*	androgyny*	androgynie*	زمرده، أندروجيني*	آندروژنی*	androjen (karma cinsiyet)*
Anfrage	request / inquiry	demande	طلب	تقاضا	sorgu
Anhörung	hearing / interview	audition / interview	مقابلة	تحقیق	görüşme
Antrag	application / proposal	demande / réquisition	طلب	درخواست	
Antrag auf Eheschließung	application for marriage	demande de mariage	طلب عقد زواج	درخواست ازدواج	evlilik başvurusu
Antrag stellen	make / file a request	faire une demande	اقدام الطلب	درخواست کردن کتبی	başvurmak, talep etmek
Anwaltskosten	attorney fees	frais d'avocat	تكاليف المحامي	مخارج وکیل	avukat ücreti
Anwaltsliste	list of attorneys				
Anzeige	report / notice	annonce / plainte	بلاغ، إعلان	آگهی	rapor
Arbeitserlaubnis	work permit	permis de travail	تصريح العمل	اجازه ی کار	çalışma izni

Glossar für Sprachmittler*innen im Kontext Flucht und Migration

Stand: 26.09.2022

Deutsch	Englisch	Französisch	Arabisch	Persisch	Türkisch
asexuell*	asexual*	asexuel·le*	لاجنسي، أسكسوال، غير ذو/ذات ميل جنسي، لا يشعر / تشعر بأي انجذاب جنسي لأي شخص*	آسكسوال، بی میل جنسی*	aseksüel*
Asylrecht	asylum law / right of asylum				
Asylverfahren	asylum procedures	procédure de demande d'asile	اجراء اللجوء	روند پناهندگی	iltica prosedürleri
Attest, ärztlich	medical certificate	certificat médical	تقرير طبي، شهادة طبية	گواهی / تصدیق دکتر	sağlık sigortası
Aufenthaltserlaubnis	residence permit				
Aufenthaltsgestattung	temporary residence permit				
Aufenthaltsrecht	residence law / right of residence				
Aufenthaltsstitel	residence permit	titre de séjour / permis de résidence	نوع الإقامة	نوع / عنوان اقامت	oturma izni
Ausbildung	training	formation	تدريب / تمرين	دوره کارآموزی	
Ausländerbehörde	authority for foreigners	service / bureau des étrangers	دائرة شؤون الأجانب	اداره ی خارجی ها	Yabancılar Şubesi
Aussetzung der Umverteilung	suspension of redistribution	suspension de réallocation	تعليق التوزيع	تعليق درتوزيع مجدد	
BAMF	federal office for migration and refugees	office fédéral pour l'immigration et les réfugiés	المكتب الإتحادي للهجرة واللاجئين	اداره ی فدرال برای مهاجرین و پناهندگان	Federal Göçmen ve Mülteci Dairesi
beantragen	apply / request	demander / requerir	تقديم طلب	تقاضا دادن	
Bedrohung	threat	menace	تهدید	تهدید	tehdit

Glossar für Sprachmittler*innen im Kontext Flucht und Migration

Stand: 26.09.2022

Deutsch	Englisch	Französisch	Arabisch	Persisch	Türkisch
beeidigt	sworn	assermenté*e	محلف	قسم خورده	yeminli
Beglaubigung	certification / attestation / authentication	certification / attestation de conformité / légalisation	تصديق	تصديق شده / دارای گواهی نامه	tasdik, onay
Begleitung	accompagnement	accompagnement	مرافقة	همراهی، مشایعت	refakat
Behandlung (medizinisch und zwischenmenschlich)	treatment (medical and interpersonal)	traitement (médical et interpersonnel)	معالجة (طبية وعيادية)	درمان (پزشکی ومیان فردی)	tedavi, davranış
Behinderung	disability / handicap	handicap	إعاقة	معلولیت	engellilik
Belastung	load / burden	charge / fardeau / accablement	عبء، تحميل	تحميل / بار	yük, borç
Berater*in	consultant	conseiller(ère)	مستشار(ة)	مشاور / مشاور*زن	danışman
Beratung	counseling	consultation	استشارة	مشاوره	danışma
Beratungsstelle	counseling center	centre de consultation	مرکز استشارات	مرکز مشاوره	danışmanlık
Bescheid	notice	avis	بلاغ	پاسخ	haber, bilgi
Bescheinigung / Zertifikat	certification / certificate	attestation / certificat	شهادة	کارنامه / گواهی نامه	sertifika
Bescheinigung "Zuständigkeit der Ausländerbehörde in Klärung"	statement "authority for foreigners responsible for settlement"	attestation "bureau des étrangers responsable pour le règlement"	شهادة "دائرة شؤون الأجانب المسؤولة"	گواهی "مسئولیت اداره ثبت خارجیان"	
Beschwerde / Einspruch	complaint / objection / opposition	plainte / objection / opposition	شكوى	شکایت / در خواست تجدید نظر	şikâyet / itiraz
Beschwerden (Krankheit, Unwohlsein)	complaints (illness, discomfort)	troubles / douleurs (maladie, malaise)	معاناة (مرضیة، معيشیة)	شکایت (بیماری، کسالت)	şikâyet
Bestätigung	confirmation	confirmation	التأكيد	تاييد / تصديق	onay
Betrag	amount / value / sum	montant / somme	قيمة، كمية، مبلغ	مقدار / مبلغ	miktar, özet
Betreff (bei Briefen)	subject (in letters)	objet (dans les lettres)	موضوع (في الرسائل)	موضوع (درمورد نامه)	konu

Glossar für Sprachmittler*innen im Kontext Flucht und Migration

Stand: 26.09.2022

Deutsch	Englisch	Französisch	Arabisch	Persisch	Türkisch
Binarität / binär*	binary*	binarité / binaire*	ثنائية جندرية (الاعتقاد بوجود جندين فقط) / ثنائي*	جنسیت باینری*	ikili cinsiyet (kadın-erkek)*
biologischer Vater	biological father	père biologique	الأب البيولوجي	پدر طبیعی (تنی)	biyolojik baba
Bisexualität / bisexuell*	bisexuality / bisexual*	bisexual-le*	ازدواجية الميل الجنسي / مزدوج/ة الميول الجنسية، بايسكشوال*	دوجنسگرایى / بايسكشوال، باى، دو جنس جواه، دو جنس گرا*	biseksüel*
blauer Pass	travel document for refugees	titre de voyage pour réfugiés	جواز سفر للاجئين	گذرنامه آبی	
Botschaft	embassy	ambassade	سفارة	سفارت	elçilik
Briefmarke	stamp / postage stamp				
Bürgschaft	guarantee / security	garantie / caution	ضمان	ضامن	kefil
cis*	cisgender*	cisgenre*	موافق الجنس، متوافق الجنس، منسجم النوع الجندي، ذو/ذات هوية جندرية مطابقة للجنس*	همسو جنسیتی، همان جنسیتی*	natrans (trans olmayan)*
Coming-Out*	coming out (of the closet)*	(faire son) coming out*	خروج من القوقعة، خروج من الخزانة، اعتراف بالتوجه الجنسي و/أو بالهوية الجنسية*	آشکار سازی، آشکار سازی هویت و گرایش جنسی، برون آبی، کامینگ اوت*	açılmak*
Crossdresser*	crossdresser*	travesti-e, crossdresser*	متشبهه/ة بالجنس الآخر، يلبس/تلبس ملابس الجندر الآخر*	دگر پوش، دگر جنس پوش*	karşıt-giyiscilik, CD/crossdresser, travesti*
Diskriminierung*	discrimination*	discrimination*	تمييز*	تبعیض*	ayrımcılık*

Glossar für Sprachmittler*innen im Kontext Flucht und Migration

Stand: 26.09.2022

Deutsch	Englisch	Französisch	Arabisch	Persisch	Türkisch
Dolmetscher*in	interpreter	interprète	مترجم شفهي	مترجم / مترجم * زن (ترجمه زبانی)	tercüman
Drag King*	drag king*	drag king*	فتی استعراضی، دراغ کینج*	درگ کینگ، زن مرد پوش*	drag king (gösteri amaçlı)*
Drag Queen*	drag queen*	drag queen*	فتاة اسعراضية، دراغ کوین*	درگ کوین، مرد زن پوش*	drag queen (gösteri amaçlı)*
drittes Geschlecht*	third gender*	troisième genre*	جنس ثالث*	جنسیت سوم*	üçüncü cins*
drohen	threaten	menaçant	تهدد	تهدید کردن	
DSD - Disorders of Sex Development*	DSD - disorders of sex development*	TSD – troubles du développement sexuel*	اضطرابات التطور الجنسي*	اختلالات رشد جنسی*	cinsel gelişim bozukluğu*
Dublin-Verfahren	Dublin procedure	procédure de Dublin	إجراء دبلن	روش دوبلین	Dublin prosedürü
Duldung (=temporäre Aufenthaltserlaubnis)	pending registration for residence	autorisation provisoire de séjour	لسماح بالإقامة المؤقتة	اجازه اقامت موقت	geçici oturma izni
Duldung (=temporäre Aussetzung der Abschiebung)	temporary leave to remain	résidence tolérée	إيقاف مؤقت للترحيل	تعليق مؤقت اخراج	
Dyke*	dyke*	gouine*		زن همجنس گرا*	erkeksi lezbiyen, dyke, ablacı, lezbo*
ehrenamtlich	voluntary	bénévole	تطوعي	داوطلبانه	
Eilantrag	urgent appeal with protection	demande urgente avec protection	طلب عاجل مع حماية	درخواست فوری	
Ein- / Durchschlafstörungen	sleep onset insomnia / sleeping disorders	troubles du sommeil, d'endormissement, d'insomnie	مشاكل بالنوم	اختلال در به خواب رفتن و خواب خوابیدن	uykusuzluk / uyku bozukluklari
Einmalleistungen	one-time services	services uniques	الخدمات المقدمة لمرة واحدة	خدمات یکباره	

Die mit einem * markierten Begriffe haben wir mit freundlicher Genehmigung der Schwulenberatung Berlin gGmbH aus ihrer [Handreichung für Dolmetscher*innen](https://schwulenberatungberlin.de/post/handreichung-fuer-dolmetscher-innen/) (<https://schwulenberatungberlin.de/post/handreichung-fuer-dolmetscher-innen/>) entnommen.

Glossar für Sprachmittler*innen im Kontext Flucht und Migration

Stand: 26.09.2022

Deutsch	Englisch	Französisch	Arabisch	Persisch	Türkisch
einreichen	submit	déposer une plainte			
Einschreiben (Post)	registered letter (mail)				
Einspruch -> siehe "Beschwerde"	see "Beschwerde"	voir "Beschwerde"	"Beschwerde" انظر	"Beschwerde" <-	bkz. "Beschwerde"
Entbindung (Geburt)	delivery (childbirth)	accouchement (naissance)	ولادة	زایمان (وضع حمل)	
Erkrankung	illness / disease	maladie	مرض	بیماری / مرض	hastalık
Erneuerung	renewal	renouvellement	تجدید	نو سازی	yenileme
Erstaufnahmeeinrichtung	reception institution / reception center	centre d'accueil	مرفق التسجيل الإبتدائي	محل پذیرش اولیه	ilk kabul merkezleri
Familienrecht	family law				
Familienzusammenführung	family reunification	regroupement familial	لم شمل العائلة	الحاق خانواده / یکجا سازی خانواده	aile birleşimi
Fiktionsbescheinigung	fictional certificate	certificat fictif	وهمية شهادة	گواهی از آنچه بیان شده	geçici ikamet belgesi
Fingerabdrücke	fingerprints	empreintes digitales	بصمات الأصابع	اثر انگشت	
Flashback (aufdrängende Erinnerung)	flashback	flashback	فلاش باك، تذكیر الحاد	یاد آوری خاطرات گذشته	flashback, geçmişe dönüş
Fluchtgründe	reasons of escape	raisons de fuite	أسباب الهروب	دلایل پناهندگی	kaçış nedenleri
Flüchtlingslager	refugee camp	camps de réfugiés	مخیم اللاجئين	اردوگاه پناهندگان	
Flüchtlingsstatus	refugee status	statut de réfugié	حالة اللاجوء	وضعیت پناهندگی	mülteci statüsü
Folter	torture	torture	تعذيب	شکنجه	işkence
Frauenhaus	women's shelter	foyer pour femmes	مأوى النساء	خانه بانوان	kadın sığınma evi
Freiwilligendienst	voluntary service	service volontaire	خدمة تطوعية	خدمت داوطلبانه	gönüllü hizmet
Freizügigkeitsgesetz	law of freedom of movement	loi de liberté de circulation	قانون حرية التنقل	قانون حق انتخاب آزاد برای انتخاب محل اقامت	hareket özgürlüğü yasası

Glossar für Sprachmittler*innen im Kontext Flucht und Migration

Stand: 26.09.2022

Deutsch	Englisch	Französisch	Arabisch	Persisch	Türkisch
Frist	deadline	délai / date limite	مهلة	موعد	mühlet, son teslim tarihi
Geburtsdatum	date of birth	date de naissance	الولادة تاريخ	تاريخ تولد	doğum tarihi
Geburtsurkunde	birth certificate	acte de naissance	شهادة الميلاد	شناسنامه / تذکره	doğum belgesi
Gehalt	salary	salaire	راتب	دستمزد / حقوق ماهانه	maaş
gekürzt	reduced	réduit	مختصر	مختصر	
genderqueer*	genderqueer*	genderqueer*	حر الهوية الجندرية، كوير الجندر*	جنسیت کوییر، خارج از جنسیت*	kuir cinsel kimlik (yönelim)*
Gender (soziales Geschlecht)*	gender*	genre*	جندر / نوع اجتماعي*	جنسیت (جنسیت اجتماعي)*	toplumsal cinsiyet*
Genitalbeschneidung	genital circumcision / mutilation	mutilation génitale	تشويه الأعضاء التناسلية	ختنه زنان	
Gereiztheit	irritability / edginess	irritabilité / agacement	توتر الأعصاب، تهيج	كج خلقی	sinirlilik, kızgınlık
Gericht	court / court of justice	tribunal / cour de justice	محكمة	داد گاه / محكمه	mahkeme
Geschlecht (anatomisch, biologisch, rechtlich)*	sex*	sexe*	جنس*	(حقوقی، آناتومی و یا بیولوژیکی) جنسی*	cinsiyet*
Geschlechtsausdruck*	gender expression*	expression de genre*	تعبير عن الهوية الجندرية*	رفتار، ابراز و بیان جنسیتی*	cinsiyet ifadesi*
Geschlechtsidentität*	gender identity*	identité de genre*	هوية جندرية*	هویت جنسی*	cinsiyet kimliği*
geschlechtsneutral*	gender neutral*	genre neutre (personnes), unisexe (objets)*	محايد الجنس، حيايد جندي*	بی جنسیت، جارج از جنسیت*	cinsiyet ayrımı gözetmeyen, nötr (tarafsız) cinsiyet*
geschlechtsspezifisch	gender-specific	sexospécifique	ذات صلة نوع الجنس	مختص به جنس بخصوصی، ویژه ی مرد یا زن	cinsiyet temelli, cinsiyete özgü
Gesetz	law	loi	قانون	قانون	yasa

Glossar für Sprachmittler*innen im Kontext Flucht und Migration

Stand: 26.09.2022

Deutsch	Englisch	Französisch	Arabisch	Persisch	Türkisch
Gewalt	violence	violence	عنف	خشونت	şiddet
Gewalt, häusliche	domestic violence	violence domestique	العنف المنزلي	خشونت، خانگی	ev içi şiddet
Gewalt, sexualisierte	sexualised violence	violence sexuelle	العنف الجنسي	خشونت، جنسی	cinsel şiddet
gleichgeschlechtliche Partnerschaft*	same-sex relationship*	relation entre personnes de même sexe*	علاقة مع نفس الجنس، علاقة مثلية*	رابطه میان همجنس ها*	eşcinsel ilişki (birliktelik)*
Grenzübertrittsbescheinigung	border crossing certificate	certificat de franchissement de la frontière	تصريح لعبور الحدود	گواهی عبور از مرز	sınır geçiş belgesi
Gutachten	expert's report	rapport des experts	تقرير الخبير	گزارش مطالعه	uzman raporu
Haftbefehl	arrest warrant	mandat d'arrêt	أمر اعتقال	فرمان بازداشت / حکم دستگیری	tutuklama emri
häusliche Gewalt	domestic violence	violence domestique	العنف المنزلي	خشونت خانگی	ev içi şiddet
Heirat/Hochzeit	marriage / wedding	mariage	زواج / زفاف	ازدواج / عروسی	evlilik
Herkunftsland	country of origin	pays d'origine	الدولة الأصلية	کشور اصلی / زادگاه	menşe, köken ülke
Herm*	herm*		خنوثة*	(بیناجنس) دوجنسه*	erdişi*
Hermaphroditismus / Hermaphrodit*	hermaphroditism / hermaphrodite*	hermaphrodisme / hermaphrodite*	الخنوثة*	(بیناجنس) دوجنسه، هرمافرودیت*	hermafrodit, çift cinsiyet*
Hete*	straight*	hétéro*	مغاير، سترايت*	استريت، دگرجنسگرا / دگرجنسگرایی*	düzcinsel*
Heternormativität / heteronormativ*	heteronormativity / heteronormative*	hétéronormativité / hétéronormatif-tive*	المعيارية الغيرية*	دگرجنسگرا هنجاری / دگرجنسگرا هنجارانه*	heteronormatiflik / heteronormatif*
Heterosexualität / Heterosexuelle*r / heterosexuell*	heterosexuality / heterosexual*	hétérosexuel-le*	المغايرة الجنسية / مغاير، مغاير الجنس*	استريت، دگرجنسگرا / دگرجنسگرایی*	heteroseksüellik, karşıcinsellik, heteroseksüel, düzcinsel*

Glossar für Sprachmittler*innen im Kontext Flucht und Migration

Stand: 26.09.2022

Deutsch	Englisch	Französisch	Arabisch	Persisch	Türkisch
Homofeindlichkeit / Homophobie*	homophobia*	homophobie*	رهاب المثلية الجنسية / الهوموفوبيا*	همجنسگرا ستیزی، همجنسگرا هراسی / هوموفوبيا*	homofobi / eşcinsel karşıtlığı*
Homosexualität / Homosexuelle*r / homosexuell*	homosexuality*	homosexuel-le*	المثلية الجنسية / مثلي الجنس*	گی، همجنسگرا، همجنس جواه / همجنسگرای*	eşcinsel / homoseksüel*
(im) Schrank*	closeted*	être dans le placard*	غير معترفة بميولها الجنسية / غير معترف بميوله الجنسية، خوف من الإفصاح*	فردی با هموت و یا گرایش جنسی آشکار نشده برای دیگران، درون گنجه یا پستو*	açılmamış kişi*
Inter(geschlechtlichkeit) / intergeschlechtlich*	intersex*	intersexuation / intersexe*	الثنائية الجنسية، تقاطع الجنس، ثنائية الجنس البيولوجي / ازدواجي/ة الجنس، ثنائي الجنس*	بیناجنسی / بیناجنس*	interseks / çift cinsiyet*
Intersex*	intersex*	intersexuation / intersexe*	الثنائية الجنسية، تقاطع الجنس، ثنائية الجنس البيولوجي / ازدواجي/ة الجنس، ثنائي الجنس*	بیناجنسی / بیناجنس*	interseks / çift cinsiyet*
Intersexualität / intersexuell*	intersex*	intersexuation / intersexe*	الثنائية الجنسية، تقاطع الجنس، ثنائية الجنس البيولوجي / ازدواجي/ة الجنس، ثنائي الجنس*	بیناجنسی / بیناجنس*	interseks / çift cinsiyet*
Jugendamt	youth welfare office	office de protection de la jeunesse	مكتب رعاية الشباب	اداره امور جوانان	gençlik dairesi
Kindergarten / Kita	kindergarten / nursery school	école maternelle	روضة الأطفال / حضانة	کودکستان / مهد کودک	kreş
Kindergeld	child benefit	allocation familiale	الأعانة المالية للأطفال	کمک مالی برای فرزندان	çocuk parası

Glossar für Sprachmittler*innen im Kontext Flucht und Migration

Stand: 26.09.2022

Deutsch	Englisch	Französisch	Arabisch	Persisch	Türkisch
Klage einreichen	file a complaint	déposer une plainte	إقامة الدعوى / الطعن	شكايت / ارائه دعوا	dava açmak
Kostenübernahme -> siehe "Prozesskostenhilfe"	see "Prozesskostenhilfe"	voir "Prozesskostenhilfe"	"Prozesskostenhilfe" انظر	"Prozesskostenhilfe" <-	bkz. "Prozesskostenhilfe"
Krankenkasse	health insurance	caisse d'assurance-maladie	مؤسسة التأمين الصحي	شرکت بیمه خدمات درمانی	sağlık sigortası
laufender Mehrbedarf	regular additional demand	besoins supplémentaires réguliers	الإحتياجات الإضافية المستمرة	تقاضای اضافی جاری	
Lebensunterhalt	living / livelihood	subsistance	سبل المعيشة	مخارج زندگی	geçim
Lebensunterhaltssicherung	secured livelihood	subsistance assurée	ضمان سبل المعيشة	امنیت معیشتی	
Lesbe / lesbisch*	lesbian*	lesbienne*	مثلية*	لزبین، زن همجنسگرا*	lezbiyen, eşcinsel kadın*
LSBTI*	LGBTI*	LGBTI*	مجتمع الميم*	دگرباشان جنسی*	LGBTI*
Medikament	medicine	médicament	دواء	دارو	ilaç
minderjährig	minor / underage	mineur	قاصر السن	کمتر از سن قانونی / زیر سن	reşit olmayan
MSM*	MSM*	HSH*	الرجال الذين يمارسون الجنس مع الرجال، رج.ر*	مرد دارای رابطه جنسی با مردان*	erkeklerle cinsel ilişkiye giren erkekler*
Nachfrage	demand / request	demande	إقبال	تقاضا	talep
Nachweis	evidence / proof	preuve / justification	إثبات	مدرك، گواهی	kanıt
Norm(en)*	norm(s)*	norme(s)*	معیار*	هنجار*	kural*
Öffnungszeiten	opening hours	heures d'ouverture	أوقات الدوام	ساعات کاری	çalışma saatleri
outen (sich / jemanden)*	outing (someone)*	faire son coming out / outer (quelqu'un)*	فضح هوية شخص ما، كشف هوية شخص ما*	افشا کردن همیت و یا گرایش جنسی*	açma vurma / açılma*

Glossar für Sprachmittler*innen im Kontext Flucht und Migration

Stand: 26.09.2022

Deutsch	Englisch	Französisch	Arabisch	Persisch	Türkisch
Pansexualität / pansexuell*	pansexuality / pansexual*	pansexuel-le*	الجمع الجنسي / منجذب/ة لكل الهويات الجندرية المختلفة، بانسكشوال*	پانسكسوال و يا همه جنسگرا / همه جنسگرايي*	panseksüel / tümcinsel*
Passfoto (biometrisch)	(biometric) passport picture	photo de passeport (biométrique)	صورة جواز السفر (البيومترية)	عكس پاسپورت بيومتريك	pasaport, biyometrik foto
Passing*	passing*	passing*			-miş gibi görünmek / -miş gibi yapmak*
Pathologisierung / pathologisieren*	pathologization / pathologize*	pathologisation / pathologiser*	تشخيص مرضي*		cinsiyet belirleme amaçlı tıbbi müdahale (örn. kadin sünneti)*
Polizei	police	police	الشرطة	پلیس	polis
Prozess	process / procedure	procès / processus	إجراء، قضية	روند / جریان محكمه..	süreç
Prozesskostenhilfe / Kostenübernahme	legal aid / agreement to cover costs	aide judiciaire / prise en charge des frais	مساعدة قضائية	كمك برای پرداخت مصارف دادگاه / بعده گیری مصازف	yasal yardım, ücretsiz avukat sağlama
Prüfung (von Anträgen)	examination (of applications)	vérification / évaluation (des demandes)	التدقيق (بالطلبات)	بررسی (تقاضانامه ها)	inceleme / tetkik
Psychiater	psychiatrist	psychiatre	معالج نفسي	روانپزشک / دکتر بیماری های روانی	psikiyatr
Psychologe	psychologist	psychologue	طبيب نفسي	روانشناس	psikoloji
Psychopharmaka	psychiatric drugs / psychopharmacological medicines	psychotropes / médicaments psychopharmacologiques	حوب للمشاكل النفسية	روان درمانی	psikiyatrik ilaçlar
psycho-sozial	psychosocial	psychosocial(e)	نفسی اجتماعی	اجتماعی-روانشناسی	psiko-sosyal
queer*	queer*	queer*	كوير، حرّ الجنس*	فرا هنجار جنسی، كويير*	kuir, queer*

Glossar für Sprachmittler*innen im Kontext Flucht und Migration

Stand: 26.09.2022

Deutsch	Englisch	Französisch	Arabisch	Persisch	Türkisch
Rassismus	racism	racisme	عنصرية	نژاد پرستی	ırkçılık
räumliche Beschränkung -> siehe "Residenzpflicht"	see "Residenzpflicht"	voir "Residenzpflicht"	"Residenzpflicht" انظر	"Residenzpflicht" <-	bkz. "Residenzpflicht"
Rechte und Pflichten	rights and duties	droits et devoirs	حقوق وواجبات	حقوق و وظایف	haklar ve yükümlülükler
rechtlicher Vater	legal father	père légal	الأب القانوني	پدر قانونی	yasal baba
Rechtsanwalt*in	lawyer	avocat*e	محامي	وکیل دادگستری / محکمه	avukat
Regierung	government	gouvernement	دولة، حكومة	دولت / حکومت	hükümet
Registrierung	registration / enrollment	enregistrement / inscription	تسجيل	ثبت کردن	kayıt
Residenzpflicht / räumliche Beschränkung	residence obligation / territorial / spatial limitation	obligation de résidence / limitation territoriale	تقييد مكان الإقامة	تعهد در برابر محدوده سکونت / محدودیت مکانی	zorunlu ikamet
Rezept	recipe / prescription	ordonnance / prescription	الوصفة	دستور العمل / نسخه	reçete
Sachbearbeiter*in	caseworker / specialist	personne chargée du dossier	الموظف المختص	منشی	görevli, çalışan
Schutzbedürftige(r)	vulnerable / in need of protection	vulnérable / en besoin de protection	محتاج للحماية	محتاج حمایت	
Schutzbedürftigkeit	need for protection	le besoin de protection	حساسية / حاجة للحماية	احتياج به حمایت	
Schwangerschaft / schwanger	pregnancy / pregnant	grossesse / enceinte	حمل / حامل	بارداری / آبیستن	hamilelik
Schweigepflicht	obligation to preserve secrecy / duty of confidentiality	devoir de réserve, de confidentialité, secret professionnel	واجب الصمت	وظیفه ی سکوت	gizlilik
Schweigepflichtsentbindung	release from confidentiality	libération de confidentialité	السماح بالبوخ بالمعلومات	رهایی از حفظ اسرار	
Schwuler / schwul*	gay*	gay*	مثلي الجنس*	گی، همجنسگرا، همجنس خواه*	gey, eşcinsel erkek*

Glossar für Sprachmittler*innen im Kontext Flucht und Migration

Stand: 26.09.2022

Deutsch	Englisch	Französisch	Arabisch	Persisch	Türkisch
Selbstständigkeit (Arbeit)	independence (work) / self-employment	indépendance / autonomie (travail)	عمل حر	خودکفایی (شغل مستقل)	serbest meslek (iş)
Seniorenheim	home for the elderly / nursing home for elderly	maison de retraite / résidence pour personnes âgées	دار العجزة	خانه سالمندان	huzurevi
sexualisierte Gewalt	sexualised violence	violence sexuelle	العنف الجنسي	خشونت جنسی	cinsel siddet
Sexualverhalten*	sexual behavior*	comportement sexuel*	سلوك جنسي*	رفتار جنسی*	cinsel davranış*
sexuelle Interessen / Präferenzen*	sexual interests, sexual preferences*	préférences sexuelles*	تفضيلات جنسية*	قايلات و علايق جنسی*	cinsel ilgi / istek*
sexuelle Orientierung*	sexual orientation*	orientation sexuelle*	ميول جنسي، توجه جنسي*	گرايش جنسی*	cinsel yönelim*
sexuelle und geschlechtliche Minderheiten*	sexual and gender minorities*	minorités sexuelles et de genre*	أقليات جنسية*	اقلیت های جنسی و جنسیتی*	cinsel veya cinsiyet azınlıkları*
sexuell oder geschlechtlich nonkonform, sexuelle oder geschlechtliche Nonkonformität*	sexually or gender nonconforming / sexual or gender nonconformity*	non-conformité sexuelle ou de genre*	غير محدد الهوية الجنسية أو الجنس، غير منصاع/ة لتقسيم الهويات الجندرية النمطي*	هویت، گرايش و رفتارهای جنسی و جنسیتی بامیعارف*	cinsel veya cinsiyet kimliği uyumsuzluğu*
Sorgeberechtigte	entitled to custody	titulaire de l'autorité parentale	المعيل	حق قیمومت	
Sorgerecht (alleiniges / geteiltes)	custody (sole / shared)	droit de garde des enfants / autorité parentale (unique / partagée)	حق الرعاية (فردية / مشتركة)	حق نگهداری فرزند (مشترک / تنها)	
Sorgerechtserklärung	custody declaration	déclaration de droit de garde	إثبات حق الرعاية	اعلام حق نگهداری فرزند	
Staatsangehörigkeit	nationality / citizenship	nationalité	جنسية	شهر وندی	vatandaşlık
Status	status	statut / état	حالة	وضعیت / حالت	statü

Glossar für Sprachmittler*innen im Kontext Flucht und Migration

Stand: 26.09.2022

Deutsch	Englisch	Französisch	Arabisch	Persisch	Türkisch
Stigmatisierung / stigmatisiert*	stigmatization / stigmatized*	stigmatisation / stigmatisé-e*	وصمة*	ننگ زدن / ننگ شده، بدنام شده*	toplumsal damgalama(dışlama)*
strafbar	punishable	punissable / sanctionable	معاقب عليه	قابل مجازات	
Strafbefehl	penalty order				
Strafe	sentence / penalty / fine	pénalité / sanction / amende	عقاب، جزاء	جزا / کیفر	mahkumiyet, ceza
Strafrecht	criminal law				
Strafverfahren	criminal procedure	procédure pénale	اجراءات جزائية	روند مجازات	
subsidiärer Schutz	subsidiary protection	protection subsidiaire	حماية فرعية	حمایت فرعی / پشتیبانی جانبی	geçici koruma
Suizid	suicide	suicide	انتحار	خودکشی	intihar
Suizidalität	suicidal tendency	tendance suicidaire	فکر انتحاری	افکار خودکشی	intihar eğilimi
Termin	appointment	rendez-vous	موعد	قرار / وعده	randevu
Trans*	transgender*	transgenre, trans*	ترانس، مصحح/ة جندياً، عابرة/ة جندياً*	ترنس، ترنسجدر*	transcinsiyet - transkimlik*
Transfeindlichkeit / Transphobie*	transphobia*	transphobie*	ترانسفوبيا، رهاب العبور الجنسي*	ترنس ستیزی، تراجنسی هراسی*	transfobi*
Trans*Frau*	trans woman*	femme trans*	ترانس ومن، مصححة جنسياً، عابرة جنسيا*	زن ترنس*	trans kadın*
Transgender*	transgender*	transgenre, trans*	ترانس، مصحح/ة جندياً، عابرة/ة جندياً*	ترنس، ترنسجدر*	transcinsiyet - transkimlik*
Transition (Geschlechtsangleichung)*	transition*	transition*	مراحل التصحيح الجنسي، عبور جنسي، مراحل العبور الجنسي*	مراحل تغيير*	cinsiyet deęişimi*

Glossar für Sprachmittler*innen im Kontext Flucht und Migration

Stand: 26.09.2022

Deutsch	Englisch	Französisch	Arabisch	Persisch	Türkisch
Trans*Mann*	trans man*	homme trans*	ترانس مان، مصحح جنسي، عابر جنسي*	مرد ترنس*	trans erkek*
Transsexualität / Transsexuelle*r / transsexuell*	transsexuality / transsexual*	transsexualité / transsexual-le*	عبور جنسي، تصحيح جنسي / عابر/ة جنسياً، مصحح/ة جنسياً*	تراجنسیتی / ترنس، ترنسکشوال، تراجنسی*	transeksüel*
Trauma	trauma	traumatisme	صدمة	آسیب های روانی	travma
Übersetzer*in	translator	traducteur*trice	مترجم	مترجم مرد * زن	çevirmen
Umrechnung (einer Note)	conversion	conversion	تعديل العلامة	تعديل كردن / بازنگری كردن يك يادداشت	dönüştürme
Umschlag	envelope				
Umverteilung	redistribution / reallocation	réallocation	إعادة التوزيع	تقسيم دوباره	yeniden dağılım
ungeklärt	unexplained / undetermined	inexpliqué / indéterminé	غير مفسر	جواب داده نشده	
Unterhalt	livelihood / maintenance	entretien	مدخول	خرجی، معاش	bakım, nafaka
Unterhaltsvorschuss	alimony advance	avance de pension alimentaire	بدل نفقة	مساعده معیشتی	
Unterkunft / Unterbringung	accommodation / housing / lodging	logement / hébergement	مسكن، سكن / مأوى	مسكن / اسكان دادن	barınma
Unterschrift	signature	signature	إمضاء	امضاء	imza
Untersuchung (medizinisch)	examination (medical)	examen (médical)	فحص (طبي)	معاینه (پزشکی)	muayene (tibbi)
Vaterschaft	paternity / fatherhood	paternité	أبوة	پدری	
Vaterschaftsanerkennung	acknowledgement of paternity	reconnaissance de paternité	الاعتراف بالأبوة	قبول یا شنایی پدر بودن	babalık onayı

Glossar für Sprachmittler*innen im Kontext Flucht und Migration

Stand: 26.09.2022

Deutsch	Englisch	Französisch	Arabisch	Persisch	Türkisch
Vaterschaftsanfechtung	challenge of paternity determination	contestation de paternité	طعن في إدعاء الأبوة	درخواست حق پدری	
verfolgen (ein Geschehen)	pursue (an event)	poursuivre (un évènement)	تابع (حدث)	دنبال کردن (یک رخداد)	
Verfolgung	pursuit / persecution	poursuite / persécution	ملاحقة	شکنجه	takip, zulüm
Vergewaltigung	rape	viol	اغتصاب	تجاوز جنسی	tecavüz
Verlängerung	extension / prolongation	prolongation	تمديد	تمديد	uzatma
Verpflichtungserklärung	letter of commitment	déclaration de prise en charge			
Versicherung	insurance	assurance	تأمين	بيمه	sigorta
Verwaltungsgericht	administrative court or tribunal	tribunal ou cour administrative	محكمة إدارية	دادگاه اداری	idare mahkemesi
volljährig	of full age / legal age	majeur	بالغ السن	دارای سن کامل	ergin
Vollmacht	warrant / power of attorney / authorization	procuration / pouvoir	وكالة	وکالت دادن	vekâletname
Voraussetzung	condition	condition			
Vorteile und Nachteile	advantages and disadvantages	avantages et incovénients	مميزات أو نوافع و عيوب أو أضرار	مزیت ها و اشکالات	
vorübergehend	temporarily	temporairement	مؤقت	گذرا	geçici
vulnerabel	vulnerable	vulnérable	معرض للإصابة	آسیب پذیر	savunmasız
wegschicken (bei einer Behörde)	send away (from an agency)	renvoyer (par l'administration)	إرسال / ابعده (من المركز)	پس فرستادن (در یک اداره دولتی)	yollamak, başka bir yere göndermek
Wehen (Geburtswehen)	contractions / labor (birth pains)	contractions (douleur de l'enfantement)	طلق (ولادة)	درد زایمان (وضع حمل)	doğum sancıları

Glossar für Sprachmittler*innen im Kontext Flucht und Migration

Stand: 26.09.2022

Deutsch	Englisch	Französisch	Arabisch	Persisch	Türkisch
WSW*	WSW*	FSF*	النساء اللواتي يمارسن الجنس مع النساء، ن.ج.ن.*	زن دارای رابطه جنسی با زنان*	kadınlarla cinsel ilişkiye giren kadınlar*
Zertifikat -> siehe "Bescheinigung"	see "Bescheinigung"	voir "Bescheinigung"	"Bescheinigung" انظر	"Bescheinigung" <-	bkz. "Bescheinigung"
Zufluchtswohnung (für Frauen)	refugee apartment (for women)	appartement de refuge (pour les femmes)	ملجأ (للنساء)	خانه امن (برای بانوان)	siğınma evi (kadınlar için)
zurückziehen / zurücknehmen (Antrag)	withdraw (an application)	retirer / reprendre / rétracter (demande)	إرجاع / سحب (الطلب)	پس گرفتن / صرف نظر کردن (درخواست نامه)	geri çekmek, geri almak
Zweigeschlechtersystem*	gender binary*	binarité de genre*	ثنائية جندرية*	جنسیت هفر و یک گرابی، جنسیت باینری*	ikili cinsiyet sistemi*
Zwitter*	herm(aphrodite)*		خنثی*	دو جنسه*	erselik, erdişi*

Die mit einem * markierten Begriffe haben wir mit freundlicher Genehmigung der Schwulenberatung Berlin gGmbH aus ihrer [Handreichung für Dolmetscher*innen](https://schwulenberatungberlin.de/post/handreichung-fuer-dolmetscher-innen/) (<https://schwulenberatungberlin.de/post/handreichung-fuer-dolmetscher-innen/>) entnommen.

Das Glossar der KuB wird ständig überarbeitet und regelmäßig auf [der Webseite](https://kub-berlin.org/ueber-die-kub-veroeffentlichungen/) (<https://kub-berlin.org/ueber-die-kub-veroeffentlichungen/>) veröffentlicht.

Es gibt auch ein [Glossar des Europäischen Migrationsnetzwerks \(EMN\)](https://www.bamf.de/SharedDocs/Anlagen/DE/EMN/Glossary/emn-glossary2.html) (<https://www.bamf.de/SharedDocs/Anlagen/DE/EMN/Glossary/emn-glossary2.html>) mit vielen Wörtern und Übersetzungen in allen EU-Sprachen.